

Deu

Chapter 30

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

| | | | | | | | | | |
|--|--|---|---|--|---|--|--|---|---|
| וְתִקְלָהּ и-проклятие H7045 | הַבְּרָכָה благословение H1293 | הָאֵלֵּהּ эти H0428 | הַדְּבָרִים слова H1697 | כָּל- все- H3605 | עָלֶיךָ на-тебя H0935 | יָבֹאוּ придут H0935 | כִּי- когда- H1961 | וְהָיָה И-будет H1961 | 1 |
| בְּכָל- среди-всех- H3605 | לְבָבְךָ сердце-твоём H3824 | אֶל- в- H0413 | וְהִשְׁבַּתָּ и-возьмёшь-к-сердцу H7725 | לְפָנֶיךָ пред-тобою H6440 | נָתַתִּי дал-Я H5414 | אֲשֶׁר которые | הַגּוֹיִם народов | | |
| | | שָׁמָּה: туда H8033 | אֱלֹהֶיךָ Элохим-твой H0430 | יְהוָה ЙХВХ H3068 | הֲרִיחֶךָ изгнал-тебя H5080 | אֲשֶׁר куда | הַגּוֹיִם народов | | |

Когда придут на тебя все слова сии — благословение и проклятие, которые изложил я тебе, и примешь их к сердцу своему среди всех народов, в которых рассеет тебя Господь Бог твой,

| | | | | | | | | |
|--|--|--|---|---|---|--|---|---|
| אֲשֶׁר- что- H8085 | כָּכָל по-всему H3605 | בְּקוֹלוֹ голоса-Его H3824 | וְשָׁמַעְתָּ и-послушаешь H8085 | אֱלֹהֶיךָ Элохим-твоему H0430 | יְהוָה ЙХВХ H3068 | עַד- к- H5704 | וְשָׁבָתָּ И-обратишься H7725 | 2 |
| וּבְכָל- и-всею- H3605 | לְבָבְךָ сердцем-твоим H3824 | בְּכָל- всем- H3605 | וּבְנֵיךָ и-сыновья-твои H3605 | אָתָּה ты | הַיּוֹם сегодня H3117 | מְצַוֶּךָ заповедую-тебе H6680 | אֲנֹכִי Я H0595 | |
| | | | | | | נְפִשְׁךָ: душою-твоею H5315 | | |

и обратишься к Господу Богу твоему и послушаешь гласа Его, как я заповедую тебе сегодня, ты и сыны твои от всего сердца твоего и от всей души твоей, —

| | | | | | | | |
|---|--|--|---|---|---|---|---|
| וְשָׁב и-вернётся H7725 | וְרַחֲמָהּ и-умилосердится-над-тобою H7355 | שְׁבוּתֶךָ плен-твой H7622 | אֶת- [#] H0853 | אֱלֹהֶיךָ Элохим-твой H0430 | יְהוָה ЙХВХ H3068 | וְשָׁב И-вернёт H7725 | 3 |
| שָׁמָּה: туда H8033 | אֱלֹהֶיךָ Элохим-твой H0430 | יְהוָה ЙХВХ H3068 | הִפִּיצָהּ рассеял-тебя H3068 | אֲשֶׁר куда | הָעַמִּים народов H3605 | וְקִבְצָהּ и-соберёт-тебя H6908 | |

тогда Господь Бог твой возвратит пленных твоих и умилосердится над тобою, и опять соберет тебя от всех народов, между которыми рассеет тебя Господь Бог твой.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|--|---|--|---|--|--|---|
| אֱלֹהֶיךָ Элохим-твой H0430 | יְהוָה ЙХВХ H3068 | וְקִבְצָהּ соберёт-тебя H6908 | מִשָּׁם оттуда H8033 | הַשָּׁמַיִם небес H8064 | בְּקִצָּהּ на-краю H5080 | נִגְנָחָהּ изгнанник-твой H1961 | יְהִי будет H1961 | אִם- Если- H1961 | 4 |
| | | | | | | וְקִבְצָהּ: возьмёт-тебя H3947 | וּמִשָּׁם и-оттуда H8033 | | |

Хотя бы ты был рассеян [от края неба] до края неба, и оттуда соберет тебя Господь Бог твой, и оттуда возьмет тебя,

5
 אֲבֹתֶיךָ יִרְשׁוּ אֲשֶׁר-הָאָרֶץ אֶל-אֱלֹהֶיךָ יִהְיֶה וְהִבִּיאֲךָ
 отцы-твои наследовали которую-землю в-Элохим-твой ЙХВХ И-введёт-тебя
[H0001](#) [H3423](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0935](#)

מֵאֲבֹתֶיךָ : וְהִרְבָּךְ וְהִטְבָּךְ וְיִרְשָׁתָּהּ
 больше-отцов-твоих и-умножит-тебя и-благоворит-тебе и-наследуешь-ее
[H0001](#) [H3190](#) [H3423](#)

и [оттуда] приведет тебя Господь Бог твой в землю, которую владели отцы твои, и получишь ее во владение, и облагодетельствует тебя и размножит тебя более отцов твоих;

6
 וְרָעַדַּתְּ לְבָבְךָ וְאֵת-לְבָבְךָ אֶת-אֱלֹהֶיךָ יִהְיֶה וְיִחַבְּךָ
 потомства-твоего сердце и-[#] сердце-твоё [#] Элохим-твой ЙХВХ И-обрежет
[H2233](#) [H3824](#) [H0853](#) [H3824](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#)

לְמַעַן לִפְנֵי וּבְכָל-לְבָבְךָ בְּכָל-אֱלֹהֶיךָ יִהְיֶה אֶת-לְאֹהֲבָהּ
 ради душою-твоею и-всею-сердцем-твоим всем-Элохим-твоего ЙХВХ [#] любить
[H4616](#) [H5315](#) [H3605](#) [H3824](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0157](#)

חַיִּיךָ :
 жизни-твоей

и обрежет Господь Бог твой сердце твое и сердце потомства твоего, чтобы ты любил Господа Бога твоего от всего сердца твоего и от всей души твоей, дабы жить тебе;

7
 אֹיְבֹיךָ עַל-הָאֱלֹת הָאֲלֹת כָּל-אֶת-אֱלֹהֶיךָ יִהְיֶה וְנָתַן
 врагов-твоих на-эти проклятия все-[#] Элохим-твой ЙХВХ И-наложит
[H0341](#) [H0428](#) [H0423](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5414](#)

וְעַל-שְׂנְאֵיךָ אֲשֶׁר שְׂנְאֵיךָ וְעַל-יְרֵבֹתֶיךָ
 преследовали-тебя которые ненавидящих-тебя и-на-
[H7291](#) [H8130](#)

тогда Господь Бог твой все проклятия сии обратит на врагов твоих и ненавидящих тебя, которые гнали тебя,

8
 כָּל-אֶת-וְעָשִׂיתָ יְהוָה בְּקוֹל וְשָׁמַעַתָּ תָּשׁוּב וְאַתָּה
 все-[#] и-будешь-исполнять ЙХВХ голоса и-будешь-слушать обратишься А-ты
[H3605](#) [H0853](#) [H3068](#) [H8085](#) [H7725](#)

מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶיךָ הַיּוֹם :
 заповеди-Его которые Я которые заповеди-Его
[H3117](#) [H6680](#) [H0595](#) [H4687](#)

а ты обратишься и будешь слушать гласа Господа [Бога твоего] и исполнять все заповеди Его, которые заповедую тебе сегодня;

9
 בְּפִרְיָ וְיָדְךָ מֵעֵשָׂה וּבְכָל אֱלֹהֶיךָ יִהְיֶה וְהוֹתִירָךְ
 в-плоде руки-твоей деле во-всяком Элохим-твой ЙХВХ И-даст-изобилие-тебе
[H6529](#) [H3027](#) [H4639](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3498](#)

יָשׁוּב וְכִי לְטוֹבָה אֲדַמְתֶּךָ וּבְפִרְיָ בְּהֵמָתְךָ וּבְפִרְיָ בְּטֶנְךָ
 вернётся ибо к-доброу земли-твоей и-в-плоде и-в-плоде скота-твоего и-в-плоде чрева-твоего
[H7725](#) [H0127](#) [H6529](#) [H0929](#) [H6529](#) [H0990](#)

אֲבֹתֶיךָ : עַל-שֵׁשׁ כַּאֲשֶׁר-לְטוֹב עָלֶיךָ לְשׂוֹשׁ יְהוָה
 отцами-твоими над-радовался как-к-доброу над-тобою радоваться ЙХВХ
[H0001](#) [H7797](#) [H7797](#) [H3068](#)

с избытком даст тебе Господь Бог твой успех во всяком деле рук твоих, в плоде чрева твоего, в плоде скота твоего, в плоде земли твоей; ибо снова радоваться будет Господь [Бог твой] о тебе, благодетельствуя тебе, как Он радовался об отцах твоих,

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|------|
| וְחֻקָּיו | מִצְוֹתָיו | לְשָׁמֵר | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | בְּקוֹל | תִּשְׁמַע | כִּי |
| и-уставы-Его | заповеди-Его | хранить | Элохим-твоего | ИХВХ | голоса | будешь-слушать | Ибо |
| H2708 | H4687 | H8104 | H0430 | H3068 | | H8085 | |

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|
| בְּכָל- | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֶל- | תָּשׁוּב | כִּי | הַזֶּה | הַתּוֹרָה | בְּסֵפֶר | הַכְּתוּבִים |
| всем- | Элохим-твоему | ИХВХ | к- | обратишься | ибо | этой | Торы | в-книге | написанные |
| H3605 | H0430 | H3068 | H0413 | H7725 | | H2088 | H8451 | | H3789 |

| | | | |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| פ | נַפְשְׁךָ : | וּבְכָל- | לְבַבְךָ |
| — | душою-твоею | и-всею- | сердцем-твоим |
| | H5315 | H3605 | H3824 |

если будешь слушать гласа Господа Бога твоего, соблюдая [и исполняя все] заповеди Его и постановления Его [и законы Его], написанные в сей книге закона, и если обратишься к Господу Богу твоему всем сердцем твоим и всюо душою твоею.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|------|
| נִפְלְאוֹת | לֹא- | הַיּוֹם | מִצְוָה | אֲנֹכִי | אֲשֶׁר | הַזֹּאת | הַמִּצְוָה | כִּי |
| слишком-чудна | не- | сегодня | заповедую-тебе | Я | которую | эта | заповедь | Ибо |
| H6381 | H3808 | H3117 | H6680 | H0595 | | H2063 | H4687 | |

| | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| הוא | מִמָּוֶד | וְלֹא | רְחֹקָה | הוא : |
| она | для-тебя | и-не | далека | она |
| H1931 | H3808 | H7350 | H1931 | H1931 |

Ибо заповедь сия, которую я заповедую тебе сегодня, не недоступна для тебя и не далека;

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| וַיִּקְחֶהָ | הַשָּׁמַיְמָה | לָנוּ | וַיַּעֲלֶה- | מִי | לְאמֹר | הוא | בַּשָּׁמַיִם | לֹא |
| и-возьмёт-её | на-небеса | для-нас | взойдёт- | кто | чтобы-сказать | она | на-небесах | Не |
| H3947 | H8064 | | H5927 | H4310 | H0559 | H1931 | H8064 | H3808 |

| | | | |
|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| לָנוּ | וַיִּשְׁמַעֵנוּ | אֶתְּהָ | וְנַעֲשֶׂנָה : |
| нам | и-объявит-её | её | и-будем-исполнять-её |
| | H8085 | H0853 | H0853 |

она не на небе, чтобы можно было говорить: "кто взошел бы для нас на небо и принес бы ее нам, и дал бы нам услышать ее, и мы исполнили бы ее?"

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|
| עֵבֶר | אֶל- | לָנוּ | וַיַּעֲבֶר- | מִי | לְאמֹר | הוא | לַיָּם | מֵעֵבֶר | וְלֹא- |
| ту-сторону | на- | для-нас | перейдёт- | кто | чтобы-сказать | она | морем | за- | И-не- |
| H5676 | H0413 | | H4310 | H0559 | H1931 | H3220 | H5676 | H3808 | |

| | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| הַיָּם | וַיִּקְחֶהָ | לָנוּ | וַיִּשְׁמַעֵנוּ | אֶתְּהָ | וְנַעֲשֶׂנָה : |
| моря | и-возьмёт-её | нам | и-объявит-её | её | и-будем-исполнять-её |
| H3220 | H3947 | H0853 | H0805 | H0853 | H0853 |

и не за морем она, чтобы можно было говорить: "кто сходил бы для нас за море и принес бы ее нам, и дал бы нам услышать ее, и мы исполнили бы ее?"

| | | | | | | | | |
|---|---------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|
| ס | לְעֵשׂוֹתוֹ : | וּבְלִבְבְּךָ | בְּפִיךָ | מְאֹד | הַדָּבָר | אֵלַיְךָ | קָרוֹב | כִּי- |
| — | исполнять-его | и-в-сердце-твоём | в-устах-твоих | очень | слово | к-тебе | близко | Ибо- |
| | | H3824 | H6310 | H3966 | H1697 | H0413 | H7138 | |

но весьма близко к тебе слово сие: оно в устах твоих и в сердце твоём, чтобы исполнять его.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|
| וְאֵת- | הַמּוֹת | וְאֵת- | הַטּוֹב | וְאֵת- | הַחַיִּים | אֶת- | הַיּוֹם | לְפָנַיְךָ | נָתַתִּי | רְאָה |
| и-[#] | смерть | и-[#] | добро | и-[#] | жизнь | [#] | сегодня | пред-тобою | дал-Я | Смотри |
| H0853 | H4194 | H0853 | H0853 | H0853 | H0853 | H3117 | H6440 | H5414 | H7200 | |

הָרָע :
зло

Вот, я сегодня предложил тебе жизнь и добро, смерть и зло.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|----|
| לָלַכְתָּ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֶת־ | לְאַהֲבָהּ | הַיּוֹם | מְצַוֶּךָ | אֲנֹכִי | אֲשֶׁר | 16 |
| ходить | Элохим–твоего | ЙХВХ | [#] | любить | сегодня | заповедую–тебе | Я | Которое | |
| H3212 | H0430 | H3068 | H0853 | H0157 | H3117 | H6680 | H0595 | | |
| | וְחִייתָ | וּמִשְׁפָּטָיו | וְחֻקֹּתָיו | מִצְוֹתָיו | וְלִשְׁמֹר | בְּדַרְכָּיו | | | |
| | и–будешь–жить | и–суды–Его | и–уставы–Его | заповеди–Его | и–хранить | путями–Его | | | |
| | H2421 | H4941 | H2708 | H4687 | H8104 | H1870 | | | |
| בָּא־ | אתָ | אֲשֶׁר־ | בְּאֶרֶץ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | וּבְרַכָּךָ | וּרְבִיתָ | | |
| идёшь– | ты | в–которую– | в–земле | Элохим–твой | ЙХВХ | и–благословит–тебя | и–умножишься | | |
| H0935 | | | H0776 | H0430 | H3068 | H1288 | | | |
| | | | | | | לְרִשְׁתָּהּ: | שָׁמָּה | | |
| | | | | | | наследовать–её | туда | | |
| | | | | | | H3423 | H8033 | | |

[Если будешь слушать заповеди Господа Бога твоего,] которые заповедую тебе сегодня, любить Господа Бога твоего, ходить по [всем] путям Его и исполнять заповеди Его и постановления Его и законы Его, то будешь жить и размножишься, и благословит тебя Господь Бог твой на земле, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею;

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|----|
| וְנִדְחָתָּ | תִּשְׁמָעַ | וְלֹא | לְבָבְךָ | יִפְנֶה | וְאִם־ | 17 |
| и–соблазнишься | будешь–слушать | и–не | сердце–твое | обратится | А–если– | |
| H5080 | H8085 | H3808 | H3824 | H6437 | | |
| | וְעַבַּדְתֶּם: | אֲחֵרִים | לְאֱלֹהִים | וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ | | |
| | и–служить–им | другим | богам | и–будешь–поклоняться | | |
| | H5647 | H0312 | H0430 | H7812 | | |

если же отворачивается сердце твое, и не будешь слушать, и заблудишь, и станешь поклоняться иным богам и будешь служить им,

| | | | | | | | | | | |
|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|-----------|-----------------------|----|
| עַל־ | יָמִים | תִּאָרְכֶן | לֹא־ | תֵּאבְדוּן | אָבֵד | כִּי | הַיּוֹם | לְכֶם | הַנִּדְחִי | 18 |
| на– | дней | продлите | не– | погибнете | погибая | что | сегодня | вам | Заявляю–Я | |
| | H3117 | H0748 | H3808 | H0006 | H0006 | | H3117 | | H5046 | |
| | לְרִשְׁתָּהּ: | שָׁמָּה | לְבָא | הַיַּרְדֵּן | אֶת־ | עָבַר | אתָ | אֲשֶׁר | הָאֲדָמָה | |
| | наследовать–её | туда | войти | Иордан | [#] | переходишь | ты | в–которую | земле | |
| | H3423 | H8033 | H0935 | H3383 | H0853 | | | | H0127 | |

то я возвещаю вам сегодня, что вы погибнете и не пробудете долго на земле, [которую Господь Бог дает тебе,] для овладения которою ты переходишь Иордан.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|--|
| הַחַיִּים | הָאָרֶץ | וְאֶת־ | הַשָּׁמַיִם | אֶת־ | הַיּוֹם | בְּכֶם | הַעֵיֲדוֹתַי | 19 | |
| жизнь | землю | и–[#] | небеса | [#] | сегодня | против–вас | Призываю–в–свидетели–Я | | |
| | H0776 | H0853 | H8064 | H0853 | H3117 | | | | |
| תַּחֲוִיהָ | לְמַעַן | בְּחַיִּים | וּבְחַרְתָּ | וְהִקְלַלְתָּ | הַבְּרָכָה | לְפָנַי | נָתַתִּי | וְהַמָּוֶת | |
| жил–ты | чтобы | жизнь | и–избери | и–проклятие | благословение | пред–тобою | дал–Я | и–смерть | |
| H2421 | H4616 | | H0977 | H7045 | H1293 | H6440 | H5414 | H4194 | |
| | | | | | | וְזַרְעֶךָ: | אתָ | | |
| | | | | | | и–потомство–твое | ты | | |
| | | | | | | H2233 | | | |

Во свидетели пред вами призываю сегодня небо и землю: жизнь и смерть предложил я тебе, благословение и проклятие. Избери жизнь, дабы жил ты и потомство твое,

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| כִּי | בּוֹ | וּלְדַבְּקָהּ- | בְּקוֹלוֹ | לְשָׁמַעַ | אֱלֹהֵיךָ | יְהוָה | אֶת־ | לְאַהֲבָהּ | |
| ибо | к-Нему | и-прилепляться- | голоса-Его | слушать | Элохим-твоего | ИХВХ | [#] | любить | |
| | | H1692 | | H8085 | H0430 | H3068 | H0853 | H0157 | |
| יְהוָה | נִשְׁבַּעַ | אֲשֶׁר־ | הָאֲדָמָה | עַל- | לְשִׁבַת | יָמֶיךָ | וְאָרְךָ | תְּיִיךְ | הוּא |
| ИХВХ | клялся | которую | земле | на- | жить | дней-твоих | и-долгота | жизнь-твоя | Он |
| H3068 | H7650 | | H0127 | | H3427 | H3117 | H0753 | | H1931 |
| | | | פ | לָהֶם: | לָתֵת | וְלִיעֲקֹב | לְיִצְחָק | לְאַבְרָהָם | לְאֲבֹתֶיךָ |
| | | — | им | дать | и-Иаакову | Йицхаку | Аврааму | отцам-твоим | |
| | | | H1992 | H5414 | H3290 | H3327 | H0085 | H0001 | |

любил Господа Бога твоего, слушал глас Его и прилеплялся к Нему; ибо в этом жизнь твоя и долгота дней твоих, чтобы пребывать тебе на земле, которую Господь [Бог] с клятвою обещал отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову дать им.